Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg jest nam Bogiem wciąż zsyłającym ratunek,\* Dzięki JAHWE, naszemu Panu, ciągle jest wyjście\*\* w obliczu śmierci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest dla nas Bogiem wciąż zsyłającym ratunek, JAHWE, nasz Pan, w obliczu śmierci zawsze wskazuje nam wyjście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg zrani głowę swoich wrogów i owłosioną czaszkę tego, który trwa w swoich grzechach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On jest Bóg nasz, Bóg obfitego zbawienia; panujący Pan z śmierci wywodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg nasz Bogiem zbawiającym i PANSKIE, Pańskie wyszcie z śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg nasz jest Bogiem, który wyzwala, i Pan Bóg daje ujść przed śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg jest nam Bogiem zbawienia, Pan wszechmocny wybawia od śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasz Bóg jest Bogiem zbawiającym, BÓG, Pan, wybawia od śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg nasz jest Bogiem, który wyzwala; do JAHWE BOGA należą bramy śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg nasz to Bóg wybawienia, Jahwe-Pan, i od śmierci może ocalić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя душа очікувала погорду і клопіт, і я очікував співчутливого, і не було, і потішника, і я не знайшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg jest nam Bogiem zbawienia i u Pana, WIEKUISTEGO, znajdują się wyjścia ze śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, Bóg roztrzaska głowę swych nieprzyjaciół, włochate ciemię każdego, kto chodzi w swej winie. |

1. 1) Lub: Bóg jest nam Bogiem (kolejnych) ratunków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:13</x> [↑](#footnote-ref-3)